



Ankleidefrau: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
hotwańča: naprašnik k serbskej narodnej drasty

Wutrobnje witajće! - Buźćo witane! - Herzlich willkommen!

In der Lausitz sind sorbische und wendische Trachten ein prägendes Merkmal und bis heute ein fester Bestandteil der Kultur, insbesondere der Brauchtumspflege.

Die schnelle gesellschaftliche Entwicklung und damit einhergehenden Veränderungen haben auch Auswirkungen auf das weite Feld der Trachtenpflege. Wertvolles Wissen über die Vielfalt, die Bedeutung, das Tragen und selbst über die Herstellung der Trachten sind bereits verloren gegangen.

Aus Sorge um das Schwinden dieses Kulturerbes widmet sich das 2018 gegründete sorbisch-wendische Trachtenforum dem Anliegen der Trachtenpflege, um den Erhalt und das Wissen über die sorbische Tracht als materielles und immaterielles Erbe zu bewahren und den Fortbestand dieser durch die Trachtenpflege sicher zu stellen. Dies trägt nicht nur dazu bei, die Identität der Sorben zu stärken, sondern auch der gesamten Region wirtschaftliche Vorteile durch die einzigartige Vielfalt zu verschaffen. Wir möchten Sie ermutigen, sich dieses Themas anzunehmen. Bitte nehmen Sie sich als Ankleidefrau 20 min Zeit, unterstützen Sie uns und füllen diesen Fragebogen aus! Dieser Fragebogen dient auch denjenigen Trachtenträgerinnen, welche sich die sorbische/ wendische Tracht selbst ankleiden. Erhobene Daten werden nur für diese Umfrage genutzt und werden nicht an Dritte weitergegeben.

Vielen herzlichen Dank!

Serbske narodne drasty charakterizuju Łužicu a su do džensnišeho kruty wobstatk kultury, wosebje při hajenju nałožkow. Spěšne hospodarske wuwice a z tym zwisowace změny wuskutkuja so tež na hladanje narodneje drasty. Wažna wěda wo wšelakorosci, wo woznamje, wo nošenju a wo zhotowjenju je so nažel hižo jara zhubila.

Zo by so tomu zadźěwało, wěnuje so 2018 załoženy Forum serbskich narodnych drastow tutej tematicy. Chce z tym serbsku drastu a wědu wo njej jako materielne a imaterielne zdžědžinstwo wobchować a zaručić, zo so drasta dale nosy a z tym zdžerži. Z tym so jenož serbska identita njezesylni, ale spožći so cyłemu regionej tež hospodarska lěpšina přez jónkrótnu mnohotnosć. Chcemy Was pozbudzić so tutej tematicy wěnować. Prošu Was jako hotwańča wo něhdze 20 mjeńšin časa, podpěrajće nas a wupjelnće slědowacy naprašnik. Naprašnik služi tež drastynošerkam, kotrež so sami serbsku drastu hotuja. Daty wužiwaja so jeničce za tute naprašowanje a so třecim dale njedawaja.

Wulki zapłać Bóh!



Ankleidefrau: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
hotwańča: naprašnik k serbskej narodnej drasty

1. Welche allgemeine Bedeutung messen Sie der sorbischen/ wendischen Tracht bei?

Kotry powšitkowny wuznam ma serbska narodna drasta?

	trifft sehr zu <i>jara přitřjechi</i>	trifft zu <i>přitřjechi</i>	trifft weniger zu <i>zředka přitřjechi</i>	trifft überhaupt nicht zu <i>docyła njepřitřjechi</i>
verstärkt die sorbische/ wendische Identität <i>zesylnja serbsku identitu</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ausdruck von Heimat/ Region <i>zwuraznja domiznu/ region</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ausdruck von Religion <i>wuraznja nabožinu</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ausdruck der Folklore <i>zwuraznja folkloru</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
wichtiger Bestandteil der sorbischen/ wendischen Kultur <i>je wažny wobstatk serbskeje kultury</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
zeigt sich im Brauchtum der Sorben/ Wenden <i>pokazuje so w serbskich nałožkach</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
gibt Information zu Trägerin der Tracht (bspw. Herkunft, ...) <i>dawa informacije k nošerce narodneje drasty (na př. pochod, ...)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
darf unabhängig der sorbisch- und wendischsprachigen Kenntnisse getragen werden <i>smě so njewotwisnje wot znajomosćow serbskeje řeče nosyć</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ist ein Brückenbauer zur sorbischen/ wendischen Sprache <i>je mosćik k serbskej řeči</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

2. Wie beurteilen Sie Ihre Kenntnisse zu sorbisch-wendischen Trachten?

Kak posudžujeće Waše znajomosće nastupajo serbsku narodnu drastu?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
Tracht der katholischen Sorben <i>narodna drasta katolskich Serbow</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht der evangelischen Sorben um Bautzen <i>narodna drasta ewangelskich Serbow wokolo Budyšina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht um Hoyerswerda <i>narodna drasta wokolo Wojerec</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Blunsche Tracht <i>Blunjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schleifer Tracht <i>Slepjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Klittener Tracht (Bad Muskau/ Nochten) <i>Klětnjanska narodna drasta (Mužakow/ Wochozy)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Spremberger/ Senftenberger Tracht <i>Grodkowska/ Złokomorowska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Niedersorbische Trachten (Spreewald) <i>Delnjoserbske narodne drasty (Blóta)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

3. Wie beurteilen Sie Ihre Kenntnisse bezüglich der sozialen Hintergründe der Trachtenträgerinnen (Alter, verlobt/ verheiratet, in Trauer) und der Anlässe - Trachtenkanon?

Kak posudźujeće Waše znajomosće narodnych drastow nastupajo socialny pozadk nošerjow drasty (staroba, slubjeny/ zmandźeleny być, w žarowanju) a jich přiležnosće - kanon narodnych drastow?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
Tracht der katholischen Sorben <i>narodna drasta katolskich Serbow</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht der evangelischen Sorben um Bautzen <i>narodna drasta evangelskich Serbow wokolo Budyšina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Tracht um Hoyerswerda <i>narodna drasta wokolo Wojerec</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Blunsche Tracht <i>Blunjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Schleifer Tracht <i>Slepjanska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Klittener Tracht (Bad Muskau/ Nochten) <i>Klětnjanska narodna drasta (Mužakow/ Wochozy)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Spremberger/ Senftenberger Tracht <i>Grodkowska/ Złokomorowska narodna drasta</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Niedersorbische Trachten <i>Delnjoserbske narodne drasty (Blóta)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

4. Wie beurteilen Sie Ihre Kenntnisse bezüglich historischer Hintergründe von heute nicht mehr getragenen Trachten/ Trachtenteile?

Kak posudžujeće Waše znajomosće nastupajo stawizniske pozadki džens nic wjac nošenych narodnych drastow/ drastowych džělow?

sehr gute Kenntnisse
jara dobre znajomosće

gute Kenntnisse
dobre znajomosće

weniger gute Kenntnisse
mało znajomosćow

gar keine Kenntnisse
žane znajomosće

Kenntnisse zu
historischen Trachten
znajomosće k
stawizniskim narodnym
drastam



5. Welche heute nicht mehr getragene Trachten/ Trachtenteile kennen Sie? Benennen Sie diese!

Kotre džensa nic wjac nošene narodne drasty/ džěle drasty su Wam znate? Podajće tute!

6. Was verstehen Sie unter Trachtenpflege? Bitte in Stichpunkten angeben!

Što zrozumiće pod hladanjem narodneje drasty? Prošu podajće w heslach!

7. Wie beurteilen Sie folgende Aussagen?

Kak posudžujuće scěhowace wuprajenja?

	trifft sehr zu <i>jara přitřjehi</i>	trifft zu <i>přitřjehi</i>	trifft weniger zu <i>mało přitřjehi</i>	trifft überhaupt nicht zu <i>docyła njepřitřjehi</i>	kann ich nicht beurteilen <i>njemóžu to posudžować</i>
Das Ankleidewissen der verschiedenen Trachten ist von enormer Wichtigkeit. <i>Wěda wo hotowanju wšelakorych narodnych serbskich drastow je jara wažna.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Die materiellen Voraussetzungen für die Tracht sind derzeit in allen Trachtengebieten gegeben. <i>Materielne wuměnjnja za serbsku narodnu drastu su tuchwilu we wšěch kónčinach, w kotrychž so serbska drasta nosy, date.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Das Vereinfachen des Ankleidens durch bspw. Zusammennähen wird von mir persönlich praktiziert. <i>Ja sama sej hotowanje drasty zlochču, w tym zo ju na př. hromadže šiju.</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

8. In welchen konkreten Fällen wird das Vereinfachen des Ankleidens bspw. Zusammennähen von Trachtenteilen Ihrer Meinung nach befürwortet? Bitte in Stichpunkten angeben!

W kotrych konkretnych padach maće zjednorjenje resp. hromadžešiče džělow drasty za dobre? Prošu podajće w hesłach!

9. Akzeptieren Sie als Ankleidefrau Veränderungen an der Tracht/ Trachtenteilen? Wenn ja, in welchen Fällen und welche Veränderungen dürfen Ihrer Meinung nach vorgenommen werden?

Akceptujuće Wy jako hotowańča změny na džělach drasty? Hdyž haj, kotre změny smědža so po Wašim měnjenu přewjesć?



Ankleidefrau: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht hotwańča: naprašnik k serbskej narodnej drasty

10. In welchem Alter haben Sie begonnen das Ankleiden der Trachten sich anzueignen?

Kak stara sće była, jako sće započala narodnu drastu hotować?

- | | |
|--|---|
| <input type="radio"/> unter 18 Jahre
<i>pod 18 lět</i> | <input type="radio"/> 41 bis 50 Jahre
<i>41 do 50 lět</i> |
| <input type="radio"/> 18 bis 30 Jahre
<i>18 do 30 lět</i> | <input type="radio"/> 51 bis 65 Jahre
<i>51 do 65 lět</i> |
| <input type="radio"/> 31 bis 40 Jahre
<i>31 do 40 lět</i> | <input type="radio"/> 66 Jahre oder älter
<i>66 lět abo starša</i> |

11. Welche Gründe gab es/ gibt es, das Ankleiden von Trachten zu erlernen? - Mehrfachantworten möglich

Što su přičiny so stać z hotowańču? - wjacore wotmołwy móžne

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> selbst Trachtenträgerin
<i>sama drastu nošu</i> | <input type="checkbox"/> aus beruflichen Gründen
<i>z dźěłowych přičin</i> |
| <input type="checkbox"/> eigenes Kind ist Trachtenträgerin
<i>moja dźowka nosy serbsku drastu</i> | <input type="checkbox"/> aus Interesse
<i>ze zajima</i> |
| <input type="checkbox"/> Folkloraufritte
<i>wustupy folklorneje skupiny</i> | <input type="checkbox"/> aus Pflichtbewußtsein
<i>z winowatosće</i> |

Sonstiges
wšelčizny

12. Wer hat Ihnen das Ankleiden der Tracht beigebracht bzw. bringt Ihnen bei? - Mehrfachantworten möglich
Štó je Wam nawučil, serbsku drastu hotować? - wjacore wotmołwy móžne

Urgroßmutter/ -tante
prawowka/- ćeta

Großmutter/ -tante
wowka/ wulkoćeta

Mutter/ Tante
mać/ ćeta

Verwandte/ Bekannte
přiwuzni/ znaći

Ankleidefrauen
hotowańče

selbst erlernt
sama nawuknyła

Sonstiges
wšelčizny

13. Welche Person hat/ Personen haben Ihnen das Ankleiden der Tracht beigebracht/ bringt Ihnen bei (Name, Ort, geschätztes Alter)? - freiwillige Angabe

Štó je Wam nawučil narodnu drastu hotować (mjeno, wjes, trochowana staroba) - dobrowólne mjenowanje

keine Angabe
žane podaće

Name
mjeno

14. Wie wichtig ist es Ihnen das Ankleiden von Trachten immer besser zu beherrschen?

Kak waჟne je Wam, so dale wukmanić w hotowanju narodneje drasty?

sehr wichtig
jara waჟne

wichtig
waჟne

unwichtig
njewaჟne

sehr unwichtig
jara njewaჟne

Beherrschen des
Ankleidens
zamóჟenje hotowanja

15. Wieso ist es Ihnen wichtig/ unwichtig das Ankleiden der Trachten zu beherrschen? Nennen Sie Gründe!
Bitte in Stichpunkten angeben!

Čehodla je Wam waჟne/ njewaჟne, zo wobknjeჟiće hotowanje narodneje drasty? Mjenujće přičiny! Prošu podajće w hesłach!



Ankleidefrau: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
hotwańča: naprašnik k serbskej narodnej drasty

16. Wie gut können Sie die Breite der Variationen der **Festtagstrachten** (bspw. zur Hochzeit, zur Taufe, ...) ankleiden? Bitte kennzeichnen Sie folgendermaßen:

Kak derje zamóžeće šěrokość wariacijow swjedźenskich narodnych drastow (na př. za kwas, ke křeńcy, ...) hotować? Prošu podajće slědowace:

+++ sehr gut, selbständig ohne Hilfe/ jara derje, samostatnje bjez pomocy

++ ausreichend mit Vorbereitung/ dosahace z přihotowanjom

+ mangelhaft, Unterstützung wird benötigt/ njedosahace, pomoc je trěbna
gar nicht (leeres Feld belassen)/ njezamóžu (prózdne polo)

Tracht der katholischen
Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen
Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad
Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/
Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten
(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

17. Wie gut können Sie die Breite der Variationen der **Tanztrachten** (bspw. zu Maibaum, Kirmes, ...) ankleiden? Bitte kennzeichnen Sie folgendermaßen:

Kak derje zamóžeće šěrokość wariacijow rejoyanskich narodnych drastow (na př. k mejemjetanju, ke kermuš, ...) hotować? Prošu podajće slědowace:

+++ sehr gut, selbständig ohne Hilfe/ *jara derje, samostatnje bjez pomocy*

++ ausreichend, mit Vorbereitung/ *dosahace, z přihotowanjom*

+ mangelhaft, Unterstützung wird benötigt/ *njedosahace, pomoc je trěbna*

gar nicht (leeres Feld belassen)/ *njezamóžu (prózdne polo)*

Tracht der katholischen
Sorben

*narodna drasta katolskich
Serbow*

Tracht der evangelischen
Sorben um Bautzen

*narodna drasta
ewangelskich Serbow
wokoło Budyšina*

Tracht um Hoyerswerda

*narodna drasta wokoło
Wojerec*

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad
Muskau/ Nochten)

*Klětnjanska narodna
drasta (Mužakow/
Wochozy)*

Spremberger/
Senftenberger Tracht

*Grodkowska/
Złokomorowska narodna
drasta*

Niedersorbische Trachten
(Spreewald)

*Delnjoserbske narodne
drasty (Blóta)*

18. Wie gut können Sie die Breite der Variationen der **Alltagstrachten** (bspw. Feldarbeitstracht, Marktgangstracht, ...) ankleiden. Bitte kennzeichnen Sie folgendermaßen:

*Kak derje zamóžeće šěrokość wariacijow **narodnych drastow wšědneho dnja** (na př. drasta při džěle na polu, drasta při puću do města, ...) hotować? Prošu podajće slědowace:*

+++ sehr gut, selbständig ohne Hilfe/ *jara derje, samostatnje bjez pomocy*

++ ausreichend, mit Vorbereitung/ *dosahace, z přihotowanjom*

+ mangelhaft, Unterstützung wird benötigt/ *njedosahace, pomoc je trěbna*

gar nicht (leeres Feld belassen)/ *njezamóžu (prózdne polo)*

Tracht der katholischen

Sorben

narodna drasta katolskich

Serbow

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

narodna drasta

ewangelskich Serbow

wokoło Budyšina

Tracht um Hoyerswerda

narodna drasta wokoło

Wojerec

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad

Muskau/ Nochten)

Klětnjanska narodna

drasta (Mužakow/

Wochozy)

Spremberger/

Senftenberger Tracht

Grodkowska/

Złokomorowska narodna

drasta

Niedersorbische Trachten

(Spreewald)

Delnjoserbske narodne

drasty (Blóta)

19. Wie gut können Sie die Breite der Variationen der **Kirchgangstrachten** (bspw. zum sonntäglichen Gottesdienst, zur Kommunion/ Konfirmation, ...) ankleiden. Bitte kennzeichnen Sie folgendermaßen:
Kak derje zamóžeće šěrokość wariacijow narodnych drastow ke kemšichodženju (na př. k njedźelskim kemšichodženju, k swjatemu woprawjenju/ ke konfirmaciji, ...) hotować? Prošu podajće slědowace:

+++ sehr gut, selbständig ohne Hilfe/ *jara derje, samostatnje bjez pomocy*

++ ausreichend, mit Vorbereitung/ *dosahace, z přihotowanjom*

+ mangelhaft, Unterstützung wird benötigt/ *njedosahace, pomoc je trěbna*

gar nicht (leeres Feld belassen)/ *njezamóžu (prózdne polo)*

Tracht der katholischen

Sorben

narodna drasta katolskich

Serbow

Tracht der evangelischen

Sorben um Bautzen

narodna drasta

ewangelskich Serbow

wokoło Budyšina

Tracht um Hoyerswerda

narodna drasta wokoło

Wojerec

Blunsche Tracht

Blunjanska narodna drasta

Schleifer Tracht

Slepjanska narodna drasta

Klittener Tracht (Bad

Muskau/ Nochten)

Klětnjanska narodna

drasta (Mužakow/

Wochozy)

Spremberger/

Senftenberger Tracht

Grodkowska/

Złokomorowska narodna

drasta

Niedersorbische Trachten

(Spreewald)

Delnjoserbske narodne

drasty (Blóta)

20. Zu welchen Anlässen und welche Trachten kleiden Sie sich an?

Anlass: Tracht

Ke kotrym přiležnosćam a kotru drastu so hotujeće?

přiležnosć: narodna drasta

21. Welche Trachtenträgerinnen kleiden Sie an? - Mehrfachantworten möglich

Kotre holcy/ žony Wy hotujeće ? - wjacore wotmołwy móžne

nur die, die sich als Sorben/ Wenden bekennen
jenož tute, kotrež so jako Serbowki wuznawaja

aus der Region stammende Trachtenträgerinnen
nošerki drasty, kotrež pochadžeja wottud

interessierte fremde Personen
zajimowane cuze žony

Sonstiges
wšelčizny

22. Wie zelebrieren Sie das Ankleiden der Trachtenträger/ -innen?

Kak celebrěrujeće hotowanje drasty?

23. Welche Geschichten, Sprichwörter und Anekdoten kennen sie, die beim Ankleiden der Tracht erzählt werden (mündliche Wissensweitergabe)?

Kotre stawizny, přisłowa a anekdoty znajeće, kotrež so při zdrasćenju narodneje drasty powědaja (ertne daledaće wědy)?

24. Welche Eindrücke erhalten Sie von den Trachtenträgerinnen, wenn Sie die Tracht bei denen anlegen bzw. was empfinden Sie selbst, wenn Sie sich die Tracht ankleiden?

Što su Waše začišće wot nošerkow drasty, hdyž je hotujeće abo što začuwaće sama, hdyž so sama serbsku narodnu drastu zdrasćíte?

25. Wie gut können Sie

0 100



Ankleidefrau: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
hotwańča: naprašnik k serbskej narodnej drasty

26. Wie oft bereiten Sie die Tracht von Trachtenträgerinnen auf?

Kak husto přihotujete narodnu drastu?

	immer <i>přeco</i>	sehr oft <i>jara husto</i>	manchmal <i>druhdy</i>	selten <i>zřědka</i>	nie <i>nihdy</i>
Aufbereitung der Tracht <i>přihotowanje narodneje drasty</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

27. Wissen Sie, wie Trachtenteile zusammengelegt und fachgerecht aufbewahrt werden?

Wěšće, kak so džěle drasty hromadže kladu a wotpowědnje skladyja?

- ja
haj
- nein
ně
- teilweise
zdžěla

28. Wenn Sie Trachtenteile von Trachtenträgerinnen und/ oder Trachtenteile von sich selbst aufbewahren, wie werden diese aufbewahrt? Bitte in Stichpunkten angeben!

Jeli skladyjeće džěle narodneje drasty druhich žonow abo swójsku narodnu drastu, kak ju skladyjeće? Prošu podajće w hesłach!

29. Wenn Sie Trachtenteile von Trachtenträgerinnen aufbewahren, woher holen Sie sich Informationen zur Aufbewahrung der Trachten ein? Bitte in Stichpunkten angeben!

Jeli skladyjeće džěle narodneje drasty druhich žonow, wotkal maće informacije, kak ma so to činić? Prošu podajće w hesłach!

30. Wie oft nehmen Sie auch Anpassungen und kleine Reparaturen an Trachten von Trachtenträgerinnen vor?

Kak husto wuporjediće narodnu drastu druhich žonow?

	immer <i>přeco</i>	sehr oft <i>jara husto</i>	manchmal <i>druhdy</i>	selten <i>zředka</i>	nie <i>nihdy</i>
Anpassung und kleine Reparaturen <i>horješiče a mały wuporjedženja</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

31. Wie erfolgt Ihrerseits die Zusammenarbeit mit den Trachtenschneider/ -innen? Bitte in Stichpunkten angeben!

Kak dželaće Wy hromadže ze šwalčemi? Prošu podajće w hesłach!



Ankleidefrau: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht hotwańča: naprašnik k serbskej narodnej drasty

32. Woher holen Sie sich die Informationen zum Ankleiden der Trachtenträgerinnen ein? - Mehrfachantworten möglich

Wotkal bjerjeće sej informacije k hotowanju? - wjacore wotmołwy móžne

Verwandte/ Bekannte
přiwuznistwo

Bücher/ Info-Broschüren
knihy / info-brošurki

über bekannte Ankleidefrauen
přez znate hotowańče

über Aufzeichnungen (bspw. Youtube, Video, ...)
přez filmy (na př. youtube, wideja ...)

Ankleidekurse
kursy hotowanja

über Institutionen (bspw. Sorbisches Institut, ...)
přez institucije (na př. Serbski institut, ...)

Sonstiges
wšelčizny

33. Wie wichtig ist es Ihnen das Wissen des Ankleidens an Dritte weiterzugeben?

Kak wažne je Wam wědu hotowanja narodneje drasty na třěčich dale sposrědkować?

sehr wichtig
jara wažne

wichtig
wažne

unwichtig
njeważne

sehr unwichtig
jara njewažne

Weitergabe des
Wissens an Dritte
*daledaće wědy na
třěčich*

34. Geben Sie Ihr Wissen über die Art des Ankleidens an Dritte weiter? - Mehrfachantworten möglich

Dawaće swoju wědu wo hotowanju na třěcích dale? - wjacore wotmołwy móžne

- ja, auch ohne Anfragen
haj, ze situacije won
- ja, bei Anfragen
haj, jeli so mje něchtó praša
- nein
ně
- zukünftig werde ich es machen
w přichodže to činju

Sonstiges

wšelčizny

35. In welcher Form geben Sie Ihr Wissen der Art des Ankleidens weiter? - Mehrfachantworten möglich

W kotrej formje daće Wašu wědu wo hotowanju dale? - wjacore wotmołwy móžne

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Familienmitglieder
<i>swójbni</i> | <input type="checkbox"/> Veröffentlichung von Büchern, Flyern, Broschüren
<i>wozjewjenje knihow, lětakow, brošurkow</i> |
| <input type="checkbox"/> Bekannte
<i>znaći</i> | <input type="checkbox"/> über Social Media (bspw. Youtube, Podcast, ...)
<i>přez social media (na př. youtube, podcast, ...)</i> |
| <input type="checkbox"/> vor Ort bei praktischen Begebenheiten (bspw. Ankleiden der Mädchen zur Heiligen Kommunion)
<i>na městnje, hdyž so hodži (na př. hotowanje k swjatemu woprawjenju)</i> | <input type="checkbox"/> bei Anfragen
<i>jeli su naprašowanja</i> |
| <input type="checkbox"/> Ankleidekurs
<i>hotowanski kurs</i> | |

Sonstiges

wšelčizny

36. Wie effektiv beurteilen Sie die folgenden Maßnahmen für die Verbreitung der Informationen zu Art des Ankleidens von Trachten?

Kak efektivnje posudzujeće slědowace naprawy při rozšěrjenju informacijow k wašnju wo hotowanju narodnje drasty?

	sehr gut <i>jara dobre</i>	gut <i>dobre</i>	weniger gut <i>mjenje dobre</i>	schlecht <i>špatnje</i>	sehr schlecht <i>jara špatnje</i>
persönliches Gespräch <i>wosobinska rozmolwa</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Ankleidekurse <i>kursy hotowanja</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Informationsveranstaltungen <i>informaciske zarjadowanja</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
vor Ort bei praktischer Begebenheit <i>na městnje při praksy</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Bücher <i>knihi</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Infoblätter/ Broschüren <i>lětaki/ brošurki</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Social Media (Youtube, Podcast, ...) <i>social media (youtube, podcast, ...)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Zeitungsartikel <i>nowinske artikle</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Vernetzung von Ankleidefrauen (bspw. WhatsApp-Gruppen) <i>zwjazanje stykow wot hotwańčow (na př. whatsapp-skupiny)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

37. Wie effektiv beurteilen Sie die Informationen zu Art des Ankleidens z. B. in Büchern in der heutigen Zeit?

Kak efektivnje posudzujeće informacije k wašnju hotowanja na př. w knihach džensnišeho časa?

	sehr effektiv <i>jara efektivnje</i>	effektiv <i>efektivnje</i>	weniger effektiv <i>mjenje efektivnje</i>	schlecht <i>špatnje</i>
Effektivität <i>efektivnosć</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

38. Interessieren Sie sich für das Erlernen des Ankleidens weiterer Trachten?

Zajimujeće so za nawuknjenje hotowanju dalšich narodnych drastow?

- ja
haj
- nein
ně
- teilweise
zdžěla

Sonstiges
wšelčizny

39. Falls Sie das Ankleiden weiterer Trachten erlernen wollen, welche Trachten bevorzugen Sie? Bitte in Stichpunkten angeben!

Jeli so za nawuknjenje hotowanju dalšich narodnych drastow zajimujeće, kotra drasta ma prioritu? Prošu podajće w hesłach!



Ankleidefrau: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
hotwańča: naprašnik k serbskej narodnej drasty

40. Wie oft ermutigen Sie Verwandte/ Bekannte in Ihrem Umfeld das Ankleiden von Trachten zu erlernen?
Kak husto posylnjeće swójbni/ znaći we Wašej wokolinje hotowanje narodneje drasty nawuknyć?

	sehr oft <i>jara husto</i>	oft <i>husto</i>	selten <i>zředka</i>	nie <i>nihdy</i>
Bewerben von Ankleidefrauen <i>wabjenje hotwańčow</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

41. Wo sehen Sie die größten Schwierigkeiten/ Herausforderungen in Ihrer Tätigkeit als Ankleidefrau? Bitte in Stichpunkten angeben!

Hdže widziće najwjetše ćeže/ wužadanja we Wašej činitosće jako hotwańča? Prošu podajće w hesłach!

42. Sind Sie selber Trachtenträgerin? - Mehrfachantworten möglich

Sće sama nošerka narodneje drasty? - wjacore wotmołwy móžne

ja, täglich
haj, wšědnje

ja, im Arbeitsumfeld
haj, w džěłowej wokolinje

ja, zu bestimmten Anlässen
haj, k wěšтым skladnosćam

ja, auf Anfrage
haj, při naprašowanju

ja, in Vereinstätigkeiten
haj, při skutkowanju w towarstwje

nein
ně

Sonstiges
wšelčizny

43. Wie beurteilen Sie Ihre Kenntnisse bezüglich der sorbisch/ wendischen Sprache?

Kak posudźuće Waše znajomosće nastupajo serbsku rěč?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
Obersorbisch <i>hornjoserbšćina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Niedersorbisch <i>delnjoserbšćina</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Sorbisch der mittleren Lausitz (Gegend Schleife) <i>serbšćina w Srjedźnej Łužicy (wokolina wokoło Slepoho)</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

44. Wie beurteilen sie Ihre Kenntnisse bezüglich der eigentlichen sorbisch/ wendischen Bezeichnungen für Trachten/ Trachtenteile/ Zubehör/ Tätigkeiten?

Kak posudźuće Waše znajomosće nastupajo serbskich pomjenowanjow narodneje drasty/ džěle narodneje drasty/ přisluški/ činitosće?

	sehr gute Kenntnisse <i>jara dobre znajomosće</i>	gute Kenntnisse <i>dobre znajomosće</i>	ausreichende Kenntnisse <i>dosahace znajomosće</i>	befriedigende Kenntnisse <i>spokojace znajomosće</i>	mangelhafte Kenntnisse <i>špatne znajomosće</i>	überhaupt keine Kenntnisse <i>docyła žane znajomosće</i>
sorbisch/ wendische Bezeichnungen für Trachten/ Trachtenteile <i>serbske pomjenowanja narodneje drasty/ džěle narodneje drasty</i>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

45. Sonstige Anmerkungen/ Anregungen/ Vorschläge

dalše přispomnjenja/ nastorki/ namjety



Ankleidefrau: Befragung zu sorbisch-wendischer Tracht
hotwańča: naprašnik k serbskej narodnej drasty

46. Kontaktinformationen (um Doppelregistrierungen zu vermeiden)

kontaktnje informacije (zo by so dwójne registrowanje wobešlo)

Name

mjeno

Gemeinde

gmejna

E-Mail-Adresse

e-mejlka

47. dein Alter

twoja staroba

unter 18 Jahre

pod 18 lět

51 bis 65 Jahre

51 do 65 lět

18 bis 30 Jahre

18 do 30 lět

66 Jahre oder älter

66 lět abo starša

31 bis 50 Jahre

31 do 50 lět

48. In welchem Verein/ Einrichtung (Kita/ Schule) engagieren Sie sich?

W kotrym towarstwje/ zarjadnistwje (pěstowarnja/ šula) so angažujete?

Vielen herzlichen Dank für Ihr entgegengebrachtes Vertrauen und Ihre Zeit?

Wutrobny zapłać Bóh za Wašu dowěru a Waš čas?